



China Analysis No. 29
März 2004 (überarbeitete Fassung)
www.chinapolitik.de

Gesetzgebung in der VR China
1998 bis 2003:
Einführung und Übersicht über
ausgewählte Rechtsnormen

Sebastian Heilmann,
Nicole Schulte-Kulkmann und Lea Shih

Lehrstuhl für Politik und Wirtschaft Chinas

China Analysis wird herausgegeben von:

Professor Dr. Sebastian Heilmann
Lehrstuhl für Politik und Wirtschaft Chinas
Universität Trier
E-mail: china_analysis@chinapolitik.de

Gesetzgebung in der VR China 1998 bis 2003: Einführung und Übersicht über ausgewählte Rechtsnormen¹

Sebastian Heilmann, Nicole Schulte-Kulmann und Lea Shih

Einführung

Ziel des vorliegenden Beitrages ist es, einen Überblick über die wichtigsten Rechtsakte, die in der Volksrepublik China (VRC) in der Zeit zwischen 1998 und 2003 in den Bereichen des Verfassungs-, Verwaltungs-, Zivil-, Wirtschafts-, Handels- und Strafrechts erlassen wurden, zu geben. Im Folgenden soll zunächst kurz der Aufbau des chinesischen Systems der Rechtsetzung dargelegt werden. Dabei ist insbesondere auf die Rechtsetzungskompetenz einzelner Staatsorgane sowie auf die verschiedenen Erscheinungsformen von Rechtsnormen und auf deren Hierarchie einzugehen.

1 Rechtsetzende Staatsorgane und Formen der Rechtsetzung

Die Verfassung der VRC (VerfVRC) von 1982, zuletzt geändert im März 2004, nennt folgende zur Rechtsetzung ermächtigte Staatsorgane:

- Der *Nationale Volkskongress* (NVK), das „höchste Organ der Staatsmacht“ (Art. 57 VerfVRC) ist zuständig für „Ausarbeitung und Abänderung von *grundlegenden Gesetzen* (*jiben falü* 基本法律) über Strafsachen, zivile Angelegenheiten, die Staatsorgane und andere Angelegenheiten“ (Art. 62, Ziff.3 VerfVRC).
- Der *Ständige Ausschuss des NVK* (SA NVK) ist befasst mit der „Ausarbeitung und Abänderung der *Gesetze* (*falü* 法律) mit Ausnahme derer, die vom Nationalen Volkskongress ausgearbeitet werden sollen“ (Art. 67, Ziff.2 VerfVRC).

Im Zeitraum von 1998 bis 2003 wurden insgesamt rund 75 Gesetze (*falü*) vom NVK bzw. vom SA NVK erlassen.²

Zu den Aufgaben des *Staatsrates* (SR) zählt die Festlegung von *Verwaltungsrechtsnormen* (*xingzheng fagui* 行政法规) (Art. 89, Ziff.1 VerfVRC). Dies sind Normen, „die der Staatsrat zur Führung und Leitung der diversen Verwaltungstätigkeiten des Staates in den Bereichen Politik, Wirtschaft, Erziehung, Wissenschaft und Technik, Kultur, Auswärtige Angelegenhei-

¹ Diese Studie wurde gegenüber der Erstfassung vom Januar 2004 überarbeitet, um die Übersetzung chinesischer juristischer Begriffe an die Terminologie der neu gegründeten *Zeitschrift für chinesisches Recht* (herausgegeben von der Deutsch-Chinesischen Juristenvereinigung e.V. in Verbindung mit dem Deutsch-Chinesischen Institut für Rechtswissenschaft an der Universität Nanjing) anzugleichen. Darüber hinaus wurde in der Klassifizierung der Rechtsnormen (Abschnitt 4) eine Reihe von Neuordnungen vorgenommen. Für wichtige Hinweise zur Überarbeitung danken die Autoren Herrn Knut-Benjamin Pissler, China-Referent am Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Privatrecht in Hamburg, der Mitarbeiter der *Zeitschrift für chinesisches Recht* ist.

² Alle im Folgenden aufgeführten Zahlenangaben beruhen auf Zählungen mittels der umfassenden Datenbank <http://www.law-lib.com>. Es ließ sich nicht mit völliger Sicherheit verifizieren, dass diese Datenbank wirklich alle im Untersuchungszeitraum erlassenen Rechtsakte lückenlos erfasst. Deshalb sind die angegebenen Zahlen als Richtwerte zu verstehen.

ten etc. erlässt.“³ Diese Normen treten in verschiedenen Erscheinungsformen auf: *Verwaltungsverordnungen* (*xingzheng tiaoli* 行政条例), *Verwaltungsbestimmungen* (*xingzheng guiding* 行政规定) und *Verwaltungsmethoden* (*xingzheng banfa* 行政办法).⁴ Hinsichtlich ihres Regelungsgehaltes sind die verschiedenen Normen dahingehend abzustufen, dass eine systematische und umfassende Regelung eines Bereiches durch Verordnungen (*tiaoli*), eine nur teilweise Regelung durch Bestimmungen (*guiding*) erfolgt, während sich Methoden (*banfa*) auf die ganz konkrete Regelung einer bestimmten Verwaltungsangelegenheit konzentrieren.⁵ Der Grad der Abstraktion und damit auch der Geltungsbereich der Rechtsakte nimmt also von den Methoden über die Bestimmungen bis zu den Verordnungen zu.

Weiterhin erlässt der SR auch sogenannte *Mitteilungen* (*tongzhi* 通知). Diese Mitteilungen dienen vor allem der detaillierten Erklärung zu einzelnen Punkten in Gesetzen (*fali*) oder Bestimmungen (*guiding*), die Unklarheiten beinhalten. Dementsprechend ist auch ihre Geltung zeitlich und gegenständlich relativ begrenzt.

Die Normsetzungsaktivität des Staatsrates ist ausgesprochen umfangreich. So wurden im Namen des Staatsrats im Zeitraum 1998-2003 ungefähr 850 Regelungen erlassen. Darunter fanden sich rund 125 Verordnungen (*tiaoli*), 25 Bestimmungen (*guiding*) und 50 Methoden (*banfa*). Den ganz überwiegenden Teil der vom Staatsrat getroffenen Regelungen machten gleichwohl die Mitteilungen (*tongzhi*) aus. Hier konnten für die Zeit von 1998 bis 2003 etwa 450 erfasst werden. Hinzu kamen noch rund 200 sonstige Rechtsnormen, wie etwa Amtliche Mitteilungen (*gonggao*), Ansichten (*yijian*), Vorschriften (*guize*) oder Satzungen (*guicheng*) (siehe auch Übersicht 1).

Die Ministerien (部) und Kommissionen (委员会) des SR erlassen in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen Regeln (*guizhang* 规章, Art. 90, Abs. 2 VerfVRC), die ganz verschiedene Bezeichnungen tragen können. Von den einzelnen Ministerien und Kommissionen des Staatsrates wurden 1998 bis 2003 insgesamt ca. 5.000 Rechtsakte erlassen.

Auch das *Oberste Volksgericht* (OVG) tritt rechtsetzend in Erscheinung, indem es verschiedene Formen der Auslegung von Gesetzen liefert. Besonderes Gewicht haben die *Interpretationen* (*jieshi* 解释) des OVG. Das Gericht kann aus eigener Initiative „Vorschriften dafür ausarbeiten, wie ein bestimmtes Gesetz anzuwenden oder wie auf eine bestimmte Art von Fällen oder Fragen Gesetze anzuwenden sind.“⁶ Die OVG-Interpretationen binden somit die Exekutive bei der Anwendung der Gesetze wie auch die (untergeordneten) Gerichte bei der Auslegung von Gesetzen. Weiterhin gibt das OVG der Judikative *Bestimmungen* (*guiding* 规定) vor, durch die das OVG die Rechtsprechungstätigkeit normiert. Schließlich erteilt das OVG *Schriftliche Antworten* (*pifu* 批复) auf Anfragen von Oberstufengerichten zur konkreten Anwendung von Gesetzen in der Rechtsprechung. Von diesen verschiedenen Formen der Gesetzesauslegung, die das OVG nutzen kann, besitzen die Interpretationen (*jieshi*) gesetzesgleichen Rang, während die Vorschriften (*guiding*) nur die Gerichte in den Bereichen, in denen

³ §2 der Vorläufigen Bestimmungen über das Verfahren beim Erlass von Verwaltungsrechtsnormen; zitiert nach Heuser 1999: 188.

⁴ Die Terminologie weicht hier von Heuser 1999 und Heilmann 2004 ab und orientiert sich an den Übersetzungen juristischer Fachbegriffe, wie sie künftig in der *Zeitschrift für chinesisches Recht* standardisiert verwendet werden sollen.

⁵ §3 der Vorläufigen Bestimmungen über das Verfahren beim Erlass von Verwaltungsrechtsnormen.

⁶ §2 „Einige Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zur justiziellen Auslegung“ [最高人民法院关于司法解释工作的若干规定]; zitiert nach Heuser 1999: 204. Auch die Oberste Volksstaatsanwaltschaft ist berechtigt, Interpretationen abzugeben; diese beschränken sich in ihrer Mehrzahl aber auf Bereiche aus dem Strafrecht.

ein bestimmtes Gesetz zur Anwendung kommt, binden. Schriftliche Antworten (*pifu*) entfalten Bindungswirkung nur in bestimmten, vom OVG aufgegriffenen Fällen.

Die normsetzende Aktivität des OVG ist beachtlich: Im Zeitraum 1998-2003 wurden rund 90 der mit Gesetzeskraft ausgestatteten Interpretationen abgegeben. Durch die Abgabe von Interpretationen kann das OVG die Rolle eines „Ersatzgesetzgebers“ einnehmen⁷, da die Interpretationen dazu dienen, Unklarheiten, die in den fraglichen Normen bestehen, *verbindlich* (nicht nur bezogen auf einen konkreten anhängigen Fall) zu klären. Zu diesen Interpretationen hält das OVG in jüngerer Zeit immer wieder öffentliche Anhörungen in der Form ab, dass Entwürfe der Interpretationen veröffentlicht (z.B. im Internet) und für eine bestimmte Zeit zur Diskussion gestellt werden. Auf diese Weise soll erreicht werden, dass die mit den Interpretationen zu treffenden Regelungen möglichst an die Bedürfnisse der künftig dem Recht Unterworfenen angepasst sein sollen. Durch die Vorabveröffentlichung der Interpretationen und die damit erzielte öffentliche Diskussion wird eine stärkere Beteiligung der Öffentlichkeit am Normsetzungsprozess ermöglicht.

Neben den genannten zentralstaatlichen Organen sind auch Organe der *Gebietskörperschaften* befugt, Rechtsnormen zu erlassen. Die Volkskongresse (VK) der Provinzen, Autonomen Regionen und der Zentralregierung direkt unterstellten Städte (PAS) sowie deren Ständige Ausschüsse können *lokale (auch übersetzt als: territoriale oder örtliche) Rechtsnormen (difangxing fagui 地方性法规)* ausarbeiten, die jedoch nicht im Widerspruch zu der Verfassung, den Gesetzen und den administrativen Verordnungen und Vorschriften stehen dürfen“ (Art. 100 VerfVRC). Gebiete mit ethnischer Autonomie „haben die Vollmacht, *Autonomieverordnungen (zizhi tiaoli 自治条例)* und *Einzelverordnungen (danxing tiaoli 单行条例)* entsprechend den politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Besonderheiten der Nationalität oder der Nationalitäten dieses Gebietes auszuarbeiten“ (Art. 116 VerfVRC). Diese Rechtsakte müssen jedoch, bevor sie in Kraft treten können, dem SA des NVK zur Genehmigung vorgelegt werden (Art. 116 VerfVRC). Inhaltlich betreffen die lokalen Rechtsakte zumeist die Konkretisierung zentralstaatlicher Grundsatzentscheidungen, die bisher noch nicht gesetzlich fixiert wurden, oder stellen Durchführungsnormen zu Rechtsakten dar, die vom NVK bzw. vom SA NVK erlassen wurden.⁸

Schließlich können auch die Regierungen der PAS und größerer Städte gemäß den Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen und gemäß den örtlichen Rechtsnormen Regeln (*guizhang 规章*) festlegen, wenn dies zur Durchführung dieser Rechtsakte erforderlich ist oder wenn Angelegenheiten geregelt werden, die zu der spezifischen Verwaltung des Bezirks gehören.⁹ Die Anzahl dieser lokalen Rechtsnormen ist überaus umfangreich und kann daher in diesem Beitrag nicht berücksichtigt werden.¹⁰

⁷ Heuser 1999: 190.

⁸ Ebd.

⁹ § 73 Gesetzgebungsgesetz (GGG).

¹⁰ Eine Übersicht zu den lokalen Rechtsvorschriften aller Provinzen, Autonomen Regionen und Regierungsunmittelbaren Städte bietet die Internetseite <http://law.people.com.cn/bike/note.html?id=6>.

Übersicht 1: Rechtsetzende Organe und Normtypen im Überblick

Rechtsetzendes Organ	Normtyp*	Anzahl (1998-2003)**
Nationaler Volkskongress	Grundlegende Gesetze (<i>jiben falü</i> 基本法律)	ca. 75 (NVK und SA NVK gemeinsam)
Ständiger Ausschuss des Nationalen Volkskongresses	Gesetze (<i>falü</i> 法律)	
Staatsrat***	Verordnungen (<i>tiaoli</i> 条例) Bestimmungen (<i>guiding</i> 规定) Methoden (<i>banfa</i> 办法) Mitteilungen (<i>tongzhi</i> 通知) Sonstige Rechtsnormen (Amtliche Bekanntmachungen [<i>gonggao</i> 公告], Ansichten [<i>yijian</i> 意见], Vorschriften [<i>guize</i> 规则], Satzungen [<i>guicheng</i> 规程]) Insgesamt	ca. 125 ca. 25 ca. 50 ca. 450 ca. 200 ca. 850
Organe des Staatsrates	Von Ministerien oder Kommissionen erlassene Regeln (<i>guizhang</i> 规章, darunter Bestimmungen, Methoden, Mitteilungen) sowie weitere von einzelnen Staatsratsorganen erlassene Dokumente	ca. 5.000
Oberstes Volksgericht	Interpretationen (<i>jieshi</i> 解释) Bestimmungen (<i>guiding</i> 规定) Schriftliche Antworten (<i>pifu</i> 批复)	Interpretationen: ca. 90
Volkskongresse auf Provinzebene und deren Ständige Ausschüsse	Lokale (territoriale) Rechtsnormen (<i>difangxing fagui</i> 地方性法规)	k.A.
Gebiete mit ethnischer Autonomie	Autonomieverordnungen (<i>zizhi tiaoli</i> 自治条例) Einzelverordnungen (<i>danxing tiaoli</i> 单行条例)	k.A.
Regierungen auf Provinzebene und Regierungen größerer Städte	Regeln (<i>guizhang</i>)	k.A.

* Die Terminologie weicht von Heuser 1999 und Heilmann 2002/2004 ab, da sie sich an den Übersetzungen juristischer Fachbegriffe orientiert, wie sie künftig in der *Zeitschrift für chinesisches Recht* standardisiert verwendet werden sollen.

** Die Angaben beruhen auf Zählungen mittels der umfassenden Datenbank <http://www.law-lib.com>. Es ließ sich jedoch nicht mit völliger Sicherheit verifizieren, dass diese Datenbank wirklich alle im Untersuchungszeitraum erlassenen Rechtsakte lückenlos erfasst. Deshalb sind die angegebenen Zahlen als ungefähre Richtwerte zu verstehen.

*** Im Namen und unter Beteiligung des Staatsrates bzw. der Staatsrat-Kanzlei oder der Ständigen Konferenz des Staatsrates („Inneres Kabinett“) verbreitete Dokumente. Verordnungen werden stets im Namen des Staatsrates erlassen, nicht von einzelnen Ministerien oder Kommissionen.

2 Rechtsetzungskompetenz und Normenhierarchie

Angesichts der verschiedenen mit Rechtsetzungskompetenz ausgestatteten Staatsorgane und der Vielzahl an Rechtsnormen stellt sich nun die Frage nach der *Abgrenzung der Rechtsetzungskompetenz*. Die Verfassung sieht in Art.62, Ziff.3 lediglich vor, dass der NVK „grundlegende Gesetze“ ausarbeitet und abändert. Ob zu diesen „grundlegenden Gesetzen“ nur die in Art.62, Ziff.3 aufgezählten Normen aus den Bereichen Straf- und Strafprozessrecht, Zivil- und Zivilprozessrecht, Verwaltungs- und Verwaltungsverfahrensrecht zählen, bleibt dagegen offen, zumal Art.62, Ziff.3 die Rechtsetzungskompetenz des NVK auch auf „andere grundlegende Gesetze“ (*qita de jiben falü* 其他的基本法律) erweitert. Die Folge dieser unklaren Rechtsetzungskompetenz war, dass die staatlichen Organe NVK und SR sowie die KPC für jedes Gesetz die Gesetzgebungszuständigkeit speziell bestimmen mussten.¹¹ In dem Bestreben der jeweiligen Organe, ihren Einflussbereich nach Möglichkeit zu erweitern, kam es daher häufig zu lang andauernden Streitigkeiten zwischen einzelnen Organen, die die Ausarbei-

¹¹ Tanner 1999: 46.

tung und Verabschiedung zahlreicher Gesetze deutlich verzögerten.¹² Eine gewisse Entschärfung dieser Problematik wurde durch die Verabschiedung des Gesetzgebungsgesetzes (GGG) im März 2000 (seit 1. Juli 2000 in Kraft) erreicht.

Das GGG klärt zum einen die Gesetzgebungskompetenzen, indem es festlegt, welche Gegenstände nur durch ein Gesetz des NVK bzw. seines SA geregelt werden dürfen und diese abschließend aufzählt (§8 GGG). In diesen Bereichen dürfen nun lokale VK oder Regierungsinstanzen (d.h. der Staatsrat und dessen Ministerien) nicht mehr von sich aus normsetzend tätig werden.¹³ Besondere Bedeutung erhält diese Vorschrift dadurch, dass durch sie nunmehr gewährleistet werden soll, dass insbesondere die Materien, die die Freiheits- und Vermögensrechte der Bürger berühren, nur noch durch ein formelles Gesetz geregelt werden dürfen.¹⁴ Gleichzeitig strebt das GGG an, den „Wildwuchs“ exekutiver sowie lokaler Rechtsetzung einzugrenzen.¹⁵ In den unter dem „Gesetzesvorbehalt“ des §8 GGG stehenden Kernbereichen darf der SR nur nach Ermächtigung durch den NVK bzw. durch dessen SA in dem Fall Verwaltungsrechtsnormen (*xingzheng fagui*) erlassen, in dem der NVK bzw. SA NVK selbst noch nicht gesetzgeberisch tätig geworden sind. Ausgenommen sind wiederum die Bereiche der Freiheits- und Vermögensrechte der Bürger (§9 GGG). Eine solche Ermächtigung des SR ist gleichwohl nur als Übergangslösung gedacht.¹⁶ Sobald „die Umstände zum Erlass eines Gesetzes reif“ sind, sollen die entsprechenden Bereiche gemäß §11 GGG dann durch ein formelles Gesetz geregelt werden.¹⁷

Im Hinblick auf die lokale Rechtsetzung gesteht das GGG den VK der PAS und größerer Städte die Kompetenz zu, Durchführungsregeln in Form von lokalen (territorialen) Rechtsnormen (*difangxing fagui*) zu Gesetzen und Verwaltungsrechtsnormen zu erlassen (§64, Ziff.1 GGG), sofern erstere nicht gegen die Verfassung, Gesetze und Verwaltungsvorschriften verstoßen (§63 I GGG). Weiterhin sind diese VK berechtigt, „lokale Angelegenheiten“ (aus den Bereichen Wirtschaft, Erziehung, Wissenschaft, Kultur, Gesundheit, Zivilverwaltung etc.) durch örtliche Rechtsnormen zu regeln.¹⁸ Ausgenommen sind wiederum die Gebiete, die §8 GGG nennt (Freiheits- und Vermögensrechte der Bürger, §64 II GGG). Diese Kompetenz zur Rechtsetzung hat aber nur solange Bestand, wie die zentralstaatlichen Organe (NVK/NVK SA und SR) in den entsprechenden Bereichen noch keine Rechtsnormen (Gesetze oder Verwaltungsrechtsnormen) erlassen haben. Geschieht dies, so verlieren die lokalen Rechtsnormen ihre Geltung (§64 II GGG). Eine Ausnahme von dieser „subsidiären Provinzzuständigkeit“¹⁹ bilden die Sonderwirtschaftszonen (SWZ). Hier ist es möglich, dass der NVK die VK und deren SA der Provinzen und Städte, in denen SWZ gelegen sind, zum Erlass von Rechtsnormen ermächtigt, d.h. diese Normen verlieren nicht ihre Gültigkeit, nachdem zentralstaatliche Organe rechtsetzend tätig geworden sind (§65 GGG). Im Hinblick auf lokales Recht im Allgemeinen strebt das GGG somit eine Vereinheitlichung unter dem „Dach“ des zentralstaatlichen Rechtes an und will damit vor allem auch lokale Vorschriften, die zentralstaatlichem Recht widersprechen und so die Einheitlichkeit des Rechtsraumes gefährden, eliminieren. Im

¹² Tanner 1999: 46-47; Heilmann 2002: 128.

¹³ Heuser 2000: 938.

¹⁴ Hierzu zählen Kriminalität und Strafe (§8, Ziff.4 GGG), Entzug der politischen Rechte und Zwangsmaßnahmen zur Beschränkung der persönlichen Freiheit der Bürger, Verwaltungsstrafen (§8, Ziff.5 GGG), Besteuerung nichtstaatlichen Vermögens (§8, Ziff.6 GGG); Heuser 2000: 938.

¹⁵ Heilmann 2002: 128.

¹⁶ §9 GGG legt fest: „[...] so sind der NVK und sein Ständiger Ausschuss berechtigt, den Staatsrat durch Beschluss zu ermächtigen, dass dieser je nach den tatsächlichen Bedürfnissen zu Teilbereichen dieser Gegenstände *zuerst* Verwaltungsrechtsbestimmungen erlassen kann, [...]“ (Hervorhebung durch die Verf.)

¹⁷ Siehe auch §56 GGG

¹⁸ §64, Ziff.2 GGG.

¹⁹ Heuser 2000: 938.

Hinblick auf die SWZ jedoch hat sich in der Vergangenheit ein großer Teil der Innovationen gerade daraus ergeben, dass in diesen Gebieten nach anderen Normen als den geltenden zentralstaatlichen gehandelt wurde. Dieses Innovationspotenzial möchte das GGG durch Vereinheitlichung nicht unterdrücken und gesteht daher den SWZ das Recht zu, nach Ermächtigung durch den NVK für ihre je spezifischen Bedürfnisse angemessene rechtliche Regelungen zu erlassen.

Eine weitere Klarstellung des GGG schließlich bezieht sich auf die *Normenhierarchie*. Die in der Verfassung genannten Normtypen „grundlegende Gesetze“ (zu verabschieden vom NVK, Art.62, Ziff.3 VerfVRC), Gesetze (SA NVK, Art.67, Ziff.2 VerfVRC), Verwaltungsrechtsnormen (SR, Art.89, Ziff.1 VerfVRC), lokale Rechtsnormen (VK der PAS und größerer Städte), Autonomieverordnungen und Einzelverordnungen (VK der Gebiete mit ethnischer Autonomie, Art. 116 VerfVRC), Regeln (Ministerien und Ausschüsse des SR; territoriale Volksregierungen, Art. 90 Abs. 2 VerfVRC) greift das GGG wieder auf und ordnet sie hierarchisch nach Verfassung, Gesetz, Verwaltungsrechtsnormen, territoriale Rechtsnormen, Autonomie- und Einzelverordnungen und Regeln (§78 GGG).

3 Das chinesische Rechtssystem auf dem Weg zu mehr Rechtsstaatlichkeit?

Es wurde oben bereits angesprochen, dass das GGG dadurch, dass es viele Regelungskompetenzen zuungunsten von Exekutive und lokalen Gebietskörperschaften dem NVK zuspricht, eine Vereinheitlichung des Rechtsraumes und damit mehr Rechtssicherheit anstrebt. Im zuletzt erläuterten Aspekt der Normenhierarchie, mit der Verfassung und den Gesetzen an der Spitze, klingt nun zugleich die Frage an, ob sich mit der im GGG getroffenen Festlegung auch ein Schritt hin zu mehr *Rechtsstaatlichkeit* manifestiert.

Wesentlich für das Konzept der Rechtsstaatlichkeit ist die „Gesetzmäßigkeit der Verwaltung“, also die Bindung der Verwaltung an das Recht, wie sie in den Figuren des „Gesetzesvorbehaltes“ und des „Vorranges des Gesetzes“ zum Ausdruck kommt. Gesetzesvorbehalt meint hier, dass die Verwaltung nur tätig werden darf, wenn sie durch ein formelles (d.h. durch ein Parlaments-) Gesetz dazu ermächtigt wurde. Der Vorrang des Gesetzes bindet die Verwaltung in ihrem Handeln an die bestehenden Gesetze, sie darf mithin keine Maßnahmen treffen, die diesen Gesetzen widersprechen. Durch die vom GGG aufgestellt Normenhierarchie kann der Eindruck entstehen, dass durch die hervorgehobene Stellung des Gesetzes nun auch im chinesischen Rechtssystem „Vorrang und Vorbehalt des Gesetzes“ etabliert wurden und damit ein wichtiger Schritt hin zu mehr Rechtsstaatlichkeit unternommen wurde.

Gleichwohl ist ein „Vorbehalt des Gesetzes“ nur in den engen Bereichen vorgesehen, die §8 GGG der Regelung durch ein formelles (NVK-) Gesetz unterstellt. Dem SR und seinen Ministerien bleibt hier viel Raum zur Rechtsetzung in anderen Bereichen bzw. auch in den in §8 GGG genannten Gebieten, wenn eine Ermächtigung durch den NVK bzw. SA NVK vorliegt. Es bleibt somit ein hohes Maß an „gesetzesunabhängiger Kompetenzgesetzgebung“ der Exekutive erhalten.²⁰ Dies wird insbesondere deutlich an der oben genannten sehr hohen Anzahl an Verwaltungsrechtsnormen (in ihren jeweiligen Unterformen) im Vergleich zu der nur geringen Anzahl an Gesetzen im Zeitraum 1998 bis 2003.

Auch der „Vorrang des Gesetzes“ ist – jedenfalls in der Praxis – nur unzureichend verwirklicht. Zwar geben die Verfassung wie auch das GGG vor, dass Normen der Exekutive nicht

²⁰ Heuser 2003: 51.

im Widerspruch zu Verfassung und Gesetzen stehen dürfen. In der Praxis ist die Überprüfung der Gesetz- und Verfassungsmäßigkeit von Normen der Exekutive aber immer noch sehr problematisch, da keine gesonderte Instanz – etwa ein Fachausschuss des NVK mit der Kompetenz zur Normenkontrolle oder ein Verfassungsgericht²¹ – zur Kontrolle von Normen der Exekutive existiert. So wird das bisher übliche schwerfällige Verfahren der Normenkontrolle beibehalten, indem die jeweils übergeordneten Instanzen die Rechtsakte der untergeordneten Ebenen auf ihre Verfassungs- und Gesetzmäßigkeit hin überprüfen.²² Insbesondere die Gerichte sind nicht befugt, die fehlende Verfassungs- bzw. Gesetzesmäßigkeit von Normen festzustellen und diese dann zu verwerfen. Dies führt in der Praxis dazu, dass Gerichte zum Beispiel örtliche Rechtsakte, die im Widerspruch zu nationalen Gesetzen stehen, in konkreten Fällen zwar nicht anwenden, aber auch nicht für ungültig erklären dürfen. Dies impliziert, dass derartige Rechtsakte nicht aus dem Kanon des bestehenden Rechts entfernt werden und damit erneut zur Grundlage von Entscheidungen der Exekutive werden können.

Ein konkretes Beispiel aus der jüngeren Vergangenheit illustriert diese Problematik.²³ In einem Rechtsstreit entschied eine Richterin am Mittleren Volksgericht der Provinz Henan, dass eine vom Volkskongress der Provinz Henan erlassene Rechtsnorm in dem ihr vorliegenden Fall nicht anzuwenden sei, da die Norm gegen ein nationales Gesetz verstoße. Aufgrund dieses Verstoßes, so die Richterin, sei die lokale Norm gemäß §64 GGG²⁴ ungültig. Die Entscheidung der Richterin führte zu einer Auseinandersetzung mit dem SA des Volkskongresses der Provinz Henan, welcher die Auffassung vertrat, die Richterin habe dadurch, dass sie die Rechtsnorm für ungültig erklärte, in die Kompetenzen der Legislative (d.h. in die alleinige Befugnis des SA des NVK, territoriale Rechtsnormen für ungültig zu erklären²⁵) rechtswidrig eingegriffen. Die Entscheidung der Richterin offenbart daher das bisher ungelöste Problem, wie in der Praxis mit Rechtsakten, die höherrangigem Recht widersprechen, umgegangen werden soll, zumal gegenwärtig in der VRC kein effektives System zur Überprüfung der Gesetzes- bzw. Verfassungskonformität von Rechtsakten existiert. Vielfach gerät daher in der Praxis die Feststellung der Verfassungs- bzw. Gesetzeswidrigkeit von Rechtsakten auch zu einer Machtfrage zwischen den beteiligten Organen, die in den geschilderten Fall dazu führte, dass der Richterin die Suspendierung durch den Volkskongress der Provinz Henan angedroht wurde.

Angesichts dieser in der Praxis nur sehr schwerfälligen Überprüfung der Verfassungs- und Gesetzmäßigkeit von exekutiven Rechtsakten und der immer noch weit reichenden Kompetenz der Exekutive, auch ohne ausdrückliche Ermächtigung durch den NVK bzw. den SA NVK rechtsetzend tätig zu werden, ist somit auch durch das GGG kein Durchbruch im chinesischen Rechtssystem hin zur Rechtsstaatlichkeit erreicht worden. Ebenso bleibt abzuwarten,

²¹ Zur Diskussion um eine Verfassungsgerichtsbarkeit vgl. Chen 1999/2000.

²² Der NVK überprüft Gesetze des SA NVK, der SA NVK die Verwaltungsrechtsbestimmungen des SR, der SR die Verwaltungsvorschriften der Ministerien und lokalen Regierungen (§ 8 GGG); die Gesetze des NVK werden von diesem selbst überprüft.

²³ Zu den folgenden Ausführungen siehe „Judge sows seeds of lawmaking dispute“, *China Daily*, 24.11.2003 sowie „Eine Richterin erklärt eine lokale Rechtsnorm für ungültig: Rechtsverstoß oder Wahrung des Rechts? (Faguan pan difangxing fagui wuxiao: weifa haishi hufa?)“, *Nanfang Zhoumo*, 20.11.2003.

²⁴ § 64 Abs. 2, Satz 2 GGG legt fest: „Nach Inkrafttreten eines zentralstaatlich festgelegten Gesetzes oder einer zentralstaatlich festgelegten Verwaltungsrechtsnorm treten Bestimmungen der lokalen Rechtsnormen außer Kraft, die mit dem Gesetz bzw. der Verwaltungsrechtsnorm in Widerspruch stehen [...]“.

²⁵ Art.67 VerfVRC legt fest: „Der Ständige Ausschuss des Nationalen Volkskongresses übt folgende Kompetenzen aus: [...] (8) Aufhebung von lokalen Rechtsnormen und Beschlüssen der Organe der Staatsmacht der Provinzen, Autonomen Gebiete und Regierungsunmittelbaren Städte, die im Widerspruch zur Verfassung, zu den Gesetzen und zu Verwaltungsrechtsnormen stehen.“ Eine entsprechende Regelung trifft § 88, Ziff. 2 GGG.

inwieweit – unterstützt durch das GGG – in der Praxis ein größeres Maß an Rechtsetzungsaktivität vom NVK gegenüber der Exekutive behauptet werden wird.

4 Rechtsetzungsübersicht 1998 bis 2003 – Ausgewählte Rechtsbereiche

Die nachfolgend aufgestellte Übersicht der wichtigsten Rechtsetzungen in der VRC in der Zeit von 1998 bis 2003 soll einen anschaulichen Überblick über die Rechtsetzungsaktivitäten zentralstaatlicher Organe (NVK/SA NVK und SR) geben. Als Quellen für die Recherche der hier aufgeführten Rechtsnormen dienten die im Internet zugänglichen Datenbanken <http://law.people.com.cn/bike/note.html?id=6>, <http://www.law-lib.com/law> und <http://www.jincao.com/t1.htm>.

Folgende Rechtsgebiete werden in der Aufstellung abgedeckt:

- I **Verfassungsrecht**
 - II **Verwaltungsrecht**
 - III **Strafrecht**
 - IV **Handels- und Wirtschaftsrecht**
 - V **Zivilrecht**
-

I Verfassungsrecht

1998

NVK / SA NVK

Gesetz über die Ausschließliche Wirtschaftszone und den Festlandsockel

Erlassen am 26.06.1998 auf der 3. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

Mit dem Erlass in Kraft getreten.

中华人民共和国专属经济区和大陆架法

Gesetz über die Organisation der Dorfkomitees

Erlassen am 04.11.1998 auf der 5. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 04.11.1998.

中华人民共和国村民委员会组织法

1999

I. NVK / SA NVK

Verfassungsänderung

Erlassen am 15.03.1999 auf der 2. Plenartagung des IX. NVK.

In Kraft getreten am 15.03.1999.

中华人民共和国宪法修正案

Gesetz zur Vorbeugung von Straftaten bei Minderjährigen

Erlassen am 28.06.1999 auf der 10. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.11.1999.

中华人民共和国预防未成年人犯罪法

Gesetz über die Garnison in der Sonderverwaltungszone Macao

Erlassen am 28.06.1999 auf der 10. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 20.12.1999.

中华人民共和国澳门特别行政区驻军法

Sondergesetz für den Seeprozess

Erlassen am 25.12.1999 auf der 13. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2000.

中华人民共和国海事诉讼特别程序法

2. Staatsrat

Beschluss über die Bevollmächtigung der Regierung der Sonderverwaltungszone Macao im Rahmen der Übernahme des Besitztums der ehemaligen Regierung

Erlass des Staatsrates vom 18.12.1999

In Kraft getreten am 18.12.1999

中华人民共和国国务院关于授权澳门特别行政区政府接收原澳门政府资产的决定

2000

NVK / SA NVK

Gesetzgebungsgesetz

Erlassen am 15.03.2000 auf der 3. Plenartagung des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.07.2000.

中华人民共和国立法法

Gesetz zum Schutz der Interessen und Rechte heimkehrender Auslandchinesen und ihrer Familienangehörigen (Revision)

Erlassen am 07.09.1990 auf der 15. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VII. NVK, geändert am 31.12.2000 auf der 18. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 31.12.2000.

中华人民共和国归侨侨眷权益保护法（修正）

Gesetz zur nationalen Sprachstandardisierung

Erlassen am 31.10.2000 auf der 18. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2001.

中华人民共和国 国家通用语言文字法

Auslieferungsgesetz

Erlassen am 28.12.2000 auf der 19. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 28.12.2000.

中华人民共和国引渡法

2001

NVK / SA NVK

Gesetz über die Ausbildung in Landesverteidigung

Erlassen am 28.04.2001 auf der 21. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 28.04.2001.

中华人民共和国国防教育法

Gesetz über die Selbstverwaltung in mit nationalen Minderheiten bewohnten Gebieten (Revision)

Erlassen am 31.05.1984 auf der 2. Plenartagung des VI. NVK, revidiert am 28.02.2001 auf der 20. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 28.02.2001.

中华人民共和国民族区域自治法(修正)

Richtergesetz (Revision)

Erlassen am 28.02.1995 auf der 12. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VIII. NVK, revidiert am 30.06.2001 auf der 22. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2002.

中华人民共和国法官法（修正）

Staatsanwaltsgesetz (Revision)

Erlassen am 28.02.1995 auf der 12. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VIII. NVK, geändert am 30.06.2001 auf der 22. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2002.

中华人民共和国检察官法（修正）

Gesetz über Nutzung und Verwaltung der Territorialgewässer

Erlassen am 27.10.2001 auf der 24. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2002.

中华人民共和国海域使用管理法

Gesetz über Bevölkerung und Geburtenplanung

Erlassen am 29.12.2001 auf der 25. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.09.2002.

中华人民共和国人口与计划生育法

Rechtsanwaltsgesetz (Revision)

Erlassen am 15.05.1996 auf der 19. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VIII. NVK, geändert am 29.12.2001 auf der 25. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2002.

中华人民共和国律师法（修正）

2002

NVK / SA NVK

Methode zur Wahl der Abgeordneten aus der Sonderverwaltungszone Hongkong der Volksrepublik China zum Zehnten Nationalen Volkskongress

Erlassen am 15.03.2002 auf der 5. Plenartagung des IX. NVK.

In Kraft getreten am 15.03.2002.

中华人民共和国香港特别行政区选举第十届全国人民代表大会代表的办法

Methode zur Wahl der Abgeordneten aus der Sonderverwaltungszone Macao der Volksrepublik China zum Zehnten Nationalen Volkskongress

Erlassen am 15.03.2002 auf der 5. Plenartagung des IX. NVK.

In Kraft getreten am 15.03.2002.

中华人民共和国澳门特别行政区选举第十届全国人民代表大会代表的办法

Gesetz der Volksrepublik China zur Popularisierung von Wissenschaft und Technik

Erlassen am 29.06.2002 auf der 28. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 29.06.2002.

中华人民共和国科学技术普及法

2003

NVK / SA NVK

Personalausweisgesetz

Erlassen am 28.06.2003 auf der 3. Sitzung des Ständigen Ausschusses des X. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2004.

中华人民共和国居民身份证法

II Verwaltungsrecht

1998

1. NVK / SA NVK

Feuerschutzgesetz

Erlassen am 29.04.1998 auf der 2. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.09.1998

中华人民共和国消防法

Waldgesetz (Revision)

Erlassen am 20.09.1984 auf der 7. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VII. NVK,

revidiert am 29.04.1998 auf der 2. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.07.1998.

中华人民共和国森林法(修正)

Gesetz über die Einrichtung und Ausübung einer privatärztlichen Praxis

Erlassen am 26.06.1998 auf der 3. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.05.1999.

中华人民共和国执业医师法

Gesetz über die Bodenverwaltung (Revision)

Erlassen am 25.06.1998 auf 16. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VI. NVK,

Erste Revision am 29.12.1988 auf der 5. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VII.

NVK. Zweite Revision am 29.08.1998 auf der 4. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.1999.

中华人民共和国土地管理法 (修正)

Hochschulbildungsgesetz

Erlassen am 29.08.1998 auf der 4. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.1999.

中华人民共和国高等教育法

Wehrpflichtgesetz (Revision)

Erlassen am 31.05.1984 auf der 2. Plenartagung des VI. NVK, revidiert am 29.12.1998 auf der 6. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 29.12.1998

中华人民共和国兵役法(修正)

2. Staatsrat

Verordnung zur Kontrolle und Überprüfung von Sondergesandten

Erlass des Staatsrates Nr. 246 vom 03.07.1998

In Kraft getreten am 03.07.1998

国务院稽察特派员条例

Sanktionsmethode für den rechtswidrigen Ankauf von Getreide

Erlass des Staatsrates Nr.249 vom 05.08.1998

In Kraft getreten am 08.05.1998

粮食购销违法行为处罚办法

Bestimmung über die Kompetenz, Organisation und das Personal des Hauptzollamts

Erlass des Staatsrates vom 10.08.1998

In Kraft getreten am 10.08.1998

海关总署职能配置、内设机构和人员编制规定

Verwaltungsmethode für die Geburtenplanung bei Migranten

Erlass des Staatsrates vom 22.09.1998

In Kraft getreten am 01.01.1999

流动人口计划生育工作管理办法

Bestimmung über die Kompetenz, Organisation und das Personal der Wertpapieraufsichtskommission

Erlass des Staatsrates vom 30.09.1998

In Kraft getreten am 30.09.1998

中国证券监督管理委员会职能配置、内设机构和人员编制规定

Vorläufige Verordnung zur Verwaltung der Registrierung von Einrichtungseinheiten

Erlass des Staatsrates Nr. 252 vom 25.10.1998

In Kraft getreten am 25.10.1998

事业单位登记管理暂行条例

Vorläufige Verordnung zur Verwaltung der Registrierung von privat betriebenen Einheiten, die keine Unternehmen sind

Erlass des Staatsrates Nr. 252 vom 25.10.1998

In Kraft getreten am 25.10.1998

民办非企业单位登记管理暂行条例

Verordnung zur Verwaltung der Registrierung gesellschaftlicher Körperschaften

Erlass des Staatsrates Nr. 250 vom 25.10.1998

In Kraft getreten am 25.10.1998

社会团体登记管理条例

Verwaltungsverordnung über die Warnung vor Erdbeben

Erlass des Staatsrates Nr. 255 vom 17.12.1998

In Kraft getreten am 17.12.1998

地震预报管理条例

Verordnung zum Schutz von agrarischer Anbaufläche

Erlass des Staatsrates Nr. 257 vom 27.12.1998

In Kraft getreten am 01.01.1999

基本农田保护条例

1999

1. NVK / SA NVK

Verwaltungswiderspruchsgesetz

Erlassen am 29.04.1999 auf der 9. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK

In Kraft getreten am 01.10.1999

中华人民共和国行政复议法

Gesetz zu gemeinnützigen Spenden

Erlassen am 28.06.1999 auf der 10. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.09.1999.

中华人民共和国公益事业捐赠法

Meteorologieggesetz

Erlassen am 31.10.1999 auf der 12. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2000.

中华人民共和国气象法

Gesetz für öffentliche Straßen (Revision)

Erlassen am 03.07.1997 auf der 26. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VIII. NVK,

revidiert am 31.10.1999 auf der 12. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.1998.

中华人民共和国公路法 (修正)

Gesetz über den Meerumweltschutz (Revision)

Erlassen am 23.08.1982 auf der 24. Sitzung des Ständigen Ausschusses der V. NVK,

revidiert am 25.12.1999 auf der 13. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.04.2000.

中华人民共和国海洋环境保护法(修正)

2. Staatsrat

Verordnung zur Verwaltung von Vergnügungsstätten

Erlass des Staatsrates Nr. 261 vom 26.03.1999

In Kraft getreten am 01.07.1999

娱乐场所管理条例

Verordnung zur Verwaltung von Futtermitteln und Futterzusatzstoffen

Erlass des Staatsrates Nr. 266 vom 29.05.1999

In Kraft getreten am 29.05.1999

饲料和饲料添加剂管理条例

Beschluss über die Einführung des Identitätsnummernsystems

Erlass des Staatsrates vom 26.08.1999

In Kraft getreten am 26.08.1999

国务院关于实行公民身份号码制度的决定

Verordnung für die Verwaltung von Verschlüsselungen im kommerziellen Bereich

Erlass des Staatsrates Nr. 273 vom 07.10.1999

In Kraft getreten am 07.10.1999

商用密码管理条例

Bestimmung über die amtlichen Stempel von Regierungsorganen, Unternehmen, Einrichtungseinheiten und gesellschaftliche Körperschaften

Erlass des Staatsrates Nr. 25 vom 31.10.1999

In Kraft getreten am 31.10.1999

国务院关于国家行政机关和企业事业单位社会团体印章管理的规定

Die Formulierung des Umfangs der Sonderverwaltungszone Macao

Erlass des Staatsrates Nr. 275 vom 20.12.1999

In Kraft getreten am 20.12.1999

中华人民共和国澳门特别行政区行政区域范围文字表述

Beschluss zur Förderung und Verbreitung der gesetzeskonformen Verwaltungstätigkeit

Erlass des Staatsrates Nr. 23 vom 08.11.1999

In Kraft getreten am 08.11.1999

国务院关于全面推进依法行政的决定

2000

1. NVK / SA NVK

Zollgesetz (Revision)

Erlassen am 22.01.1987 auf der 10. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VI. NVK, geändert am 08.07.2000 auf der 16. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

Mit dem Erlass in Kraft getreten.

中华人民共和国海关法 (修正)

Gesetz über die Bekämpfung der Luftverschmutzung (Revision)

Erlassen am 05.09.1987 auf der 22. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VI. NVK, erste Revision am 29.08.1995 auf der 15. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VIII. NVK, zweite Revision am 29.04.2000 auf der 15. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.09.2000

中华人民共和国大气污染防治法(修正)

Saatgutgesetz

Erlassen am 08.07.2000 auf der 16. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.12.2000.

中华人民共和国种子法

Fischereigesetz (Revision)

Erlassen am 20.01.1986 auf der 14. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VI. NVK, revidiert 31.10.2000 auf der 18. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01. 12.2000

中华人民共和国渔业法(修正)

Offiziersgesetz (Revision)

Erlassen am 05.09.1988 auf der 3. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VII. NVK, Erste Revision am 12.05.1994 auf der 7. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VIII. NVK. Zweite Revision am 28.12.2000 auf der 19. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 28.12.2000.

中华人民共和国现役军官法 (修正)

2. Staatsrat

Methode zur 5. landesweiten Volkszählung

Erlass des Staatsrates Nr. 277 vom 25.01.2000

In Kraft getreten am 25.01.2000

第五次全国人口普查办法

Verordnung zur Verwaltung der Bauqualität

Erlass des Staatsrates Nr. 279 vom 30.01.2000

In Kraft getreten am 30.01.2000

建设工程质量管理条例

Vorläufige Bestimmung über Disziplinarstrafen bei Verstoß gegen die Vorschriften betreffend die Trennung der Einnahmen aus Verwaltungsgebühren, beschlagnahmten Geldern und Geldstrafen und deren Ausgaben (Zwei-Linien-Prinzip)

Erlass des Staatsrates Nr. 281 vom 12.02.2000

In Kraft getreten am 12.02.2000

违反行政事业性收费和罚没收入收支两条线管理规定行政处分暂行规定

Beschluss des Zentralkomitees der KPC und des Staatsrats über die Verstärkung der Familienplanung und die Stabilisierung der niedrigen Geburtenraten.

Veröffentlichung des Staatsrates vom 02.03.2000

中共中央、国务院关于加强人口与计划生育工作稳定低生育水平的决定

Verordnung zum Schutz der Fernseh- und Sendeeinrichtungen

Erlass des Staatsrates Nr. 295 vom 05.11.2000

In Kraft getreten am 05.11.2000

广播电视设施保护条例

2001

1. NVK / SA NVK

Arzneimittelverwaltungsgesetz (Revision)

Erlassen am 20.09.1984 auf der 7. Sitzung des Ständigen Ausschusses des V. NVK, geändert am 28.02.2001 auf der 20. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.12.2001.

中华人民共和国药品管理法

Gesetz zur Bekämpfung der Desertifikation

Erlassen am 31.08.2001 auf der 23. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2002

中华人民共和国防沙治沙法

Gesetz zur Vorbeugung von Berufkrankheiten

Erlassen am 27.10. 2001 auf der 24. Sitzung des Ständigen Ausschusses der IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.05.2002.

中华人民共和国职业病防治法

2. Staatsrat

Verordnung über die Umsiedlung im Rahmen des Drei-Schluchten-Bauprojekts

Erlass des Staatsrates Nr. 299 vom 21.02.2001

In Kraft getreten am 01.03.2001

长江三峡工程建设移民条例

Verordnung über die Verwaltung technischer Dienstleistungen im Rahmen der Familienplanung

Erlass des Staatsrates Nr. 309 vom 13.06.2001

In Kraft getreten am 01.10.2001

计划生育技术服务管理条例

Durchführungsmethode zum Gesetz über Gesundheitsvorsorge für Mutter und Kind

Erlass des Staatsrates Nr. 308 vom 20.06.2001

In Kraft getreten am 20.06.2001

中华人民共和国母婴保健法实施办法

Bestimmungen zur Regelung der Weiterleitung von Verwaltungsfällen durch die Verwaltungsbehörde zur Überprüfung der Strafbarkeit

Erlass des Staatsrates Nr. 310 vom 09.07.2001

In Kraft getreten am 09.07.2001

行政执法机关移送涉嫌犯罪案件的规定

Beschluss zur Aufhebung eines Teil der bis Ende des Jahres 2000 erlassener Verwaltungsrechtsnormen

Erlass des Staatsrates Nr. 319 vom 06.10.2001

In Kraft getreten am 06.10.2001

国务院关于废止2000年底以前发布的部分行政法规的决定

Verordnung über die Verwaltung seismographischer Untersuchungen

Erlass des Staatsrates Nr. 323 vom 15.11.2001

In Kraft getreten am 01.01.2002

地震安全性评价管理条例

Verordnung für das Verfahren zur Festlegung von Verwaltungsrechtsnormen

Erlass des Staatsrates Nr. 321 vom 16.11.2001

In Kraft getreten am 01.01.2002

行政法规制定程序条例

Verordnung für das Verfahren zur Festlegung von Regeln

Erlass des Staatsrates Nr. 322 vom 16.11.2001

In Kraft getreten am 01.01.2002

规章制度程序条例

Verordnung für die Verwaltung der Veterinärmedizin (Revision)

Erlass des Staatsrates Nr. 325 vom 29.11.2001.

In Kraft getreten am 29.11.2001.

兽药管理条例（修订）

Verordnung zur Verwaltung von Pestiziden (Revision)

Erlass des Staatsrates Nr. 216 vom 29.11.2001

In Kraft getreten am 29.11.2001

农药管理条例（修订）

Verordnung zur Verwaltung von Futtermitteln und Futterzusatzstoffen (Revision)

Erlass des Staatsrates Nr. 266 vom 29.11.2001

In Kraft getreten am 29.11.2001

饲料和饲料添加剂管理条例（修订）

Verordnung zur Aktennahme von Rechtsnormen und Regeln

Erlass des Staatsrates Nr. 337 vom 14.12.2001

In Kraft getreten am 01.01.2002

法规规章备案条例

Verordnung zur Verwaltung der Repräsentanzen ausländischer Rechtsanwaltskanzleien

Erlass des Staatsrates Nr. 338 vom 22.12.2001

In Kraft getreten am 01.01.2002.

外国律师事务所驻华代表机构管理条例

2002

I. NVK / SA NVK

Gesetz zum öffentlichen Beschaffungswesen

Erlassen am 29.06.2002 auf der 28. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2003

中华人民共和国政府采购法

Gesetz zur Förderung der sauberen Produktion

Erlassen am 29.06.2002 auf der 28. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2003.

中华人民共和国清洁生产促进法

Kartographiegesetz (Revision)

Erlassen am 29.08.2002 auf der 29. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK

In Kraft getreten am 01.12.2002.

中华人民共和国测绘法（修订）

Wassergesetz

Erlassen am 29.08.2002 auf der 29. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.10.2002

中华人民共和国水法

Gesetz über die Bewertung des Umwelteinflusses

Erlassen am 28.10.2002 auf der 30. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.09.2003

中华人民共和国环境影响评价法

Gesetz zum Schutz von Kulturgütern

Erlassen am 28.10.2002 auf der 30. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

Mit dem Erlass in Kraft getreten.

中华人民共和国文物保护法

Gesetz zur Förderung privat betriebener Bildung

Erlassen am 28.12.2002 auf der 31. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.09.2003.

中华人民共和国民办教育促进法

Steppengesetz (Revision)

Erlassen am 18.06.1985 auf der 11. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VI. NVK,

revidiert am 28.12.2002 auf der 31. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.03.2003.

中华人民共和国草原法 (修正)

2. Staatsrat

Verwaltungsverordnung über die Zonengrenze der Verwaltungsgebiete

Erlass des Staatsrates Nr. 353 vom 13.5.2002.

In Kraft getreten am 01.07.2003.

行政区域界线管理条例

Methode zur Verwaltung der Erhebung des Sozialunterhaltsbeitrages

Erlass des Staatsrates Nr. 357 vom 02.08.2002

In Kraft getreten am 01.09.2002

社会抚养费征收管理办法

Verordnung zur Durchführung des Warenzeichengesetzes

Erlass des Staatsrates Nr. 358 vom 3.8.2002

In Kraft getreten am 15.9.2002.

中华人民共和国商标法实施条例

2003

1. NVK / SA NVK

Hafengesetz

Erlassen am 28.06.2003 auf der 3. Sitzung des Ständigen Ausschusses des X. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2004.

中华人民共和国港口法

Einwohnermeldegesetz der VR China

Erlassen am 28.06.2003 auf der 3. Sitzung des Ständigen Ausschusses des X. NVK

Am 01.01.2004 in Kraft getreten.

中华人民共和国居民身份证法

Verwaltungsgenehmigungsgesetz

Erlassen am 27.08.2003 auf der 4. Sitzung des Ständigen Ausschusses des X. NVK.

In Kraft getreten am 01.07.2004.

中华人民共和国行政许可法

Gesetz zur Sicherheit des Straßenverkehrs

Erlassen am 28.10.2003 auf der 5. Sitzung des Ständigen Ausschusses des X. NVK.

In Kraft getreten am 01.05.2004.

中华人民共和国道路交通安全法

*2. Staatsrat***Methode zur Ermittlung und Auflösung von Betrieben ohne Gewerbelizenz**

Erlass des Staatsrates Nr. 370 vom 06.01.2003.

In Kraft getreten am 01.03.2002.

无照经营查处取缔办法

Verordnung über Maßnahmen zur Notfallbehandlung im Rahmen der öffentlichen Gesundheit

Erlass des Staatsrates Nr. 376 vom 09.05.2003

In Kraft getreten am 09.05.2003

突发公共卫生事件应急条例

Verordnung zur Rechtshilfe

Erlass des Staatsrates Nr. 385 vom 21.07.2003.

In Kraft getreten am 01.09.2003.

法律援助条例

Methode für Unterstützungsleistungen für städtische Bettler

Erlass des Staatsrates Nr. 381 vom 20.06.2003

In Kraft getreten am 01.08.2003

城市生活无着的流浪乞讨人员救助管理办法

Verordnung zur Legalisierung und Billigung

Erlass des Staatsrates Nr.390 vom 03.09.2003.

In Kraft getreten am 01.11.2003.

中华人民共和国认证认可条例

III Strafrecht

1998

NVK / SA NVK

Beschluss über Strafmaßnahmen bei Verbrechen im Rahmen der betrügerischen Erlangung von Devisen, der Hinterziehung von Devisen und des illegalen An- und Verkaufs von Devisen

Erlassen am 29.12.1998 auf der 6. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

Mit dem Erlass in Kraft getreten.

全国人民代表大会常务委员会关于惩治骗购外汇、逃汇和非法买卖外汇犯罪的决定

1999

NVK / SA NVK

Revision des Strafgesetzes (I)

Erlassen am 25.12.1999 auf der 13. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 25.12.1999

中华人民共和国刑法修正案 (一)

2001

NVK / SA NVK

Revision des Strafgesetzes (II)

Erlassen am 31.08.2001 auf der 23. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 31.08.2001

中华人民共和国刑法修正案 (二)

Revision des Strafgesetzes (III)

Erlassen am 29.12.2001 auf der 25. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 29.12.2001

中华人民共和国刑法修正案 (三)

2002

NVK / SA NVK

Revision des Strafgesetzes (IV)

Erlassen am 28.12.2002 auf der 31. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 28.12.2002

中华人民共和国刑法修正案 (四)

IV Handels- und Wirtschaftsrecht

1998

1. NVK / SA NVK

Wertpapiergesetz

Erlassen am 29.12.1998 auf der 6. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.07.1999.

中华人民共和国证券法

2. Staatsrat

Verordnung zur Exportkontrolle im Rahmen der nuklearen Gebrauchsartikel und dazugehöriger Technik

Erlass des Staatsrates Nr. 245 vom 10.06.1998

In Kraft getreten am 10.06.1998

中华人民共和国核两用品及相关技术出口管制条例

Methode zum Verbot von illegalen Finanzinstitutionen und illegalen Tätigkeiten der Finanzinstitutionen

Erlass des Staatsrates Nr. 247 vom 13.07.1998

In Kraft getreten am 13.07.1998

非法金融机构和非法金融业务活动取缔办法

Vorläufige Bestimmung über Disziplinarstrafen bei Verstoß gegen die Vorschriften betreffend die betrügerische Erlangung von Devisen, die illegale Devisenarbitrage, die Hinterziehung von Devisen und das illegale Ein- und Verkaufen von Devisen

Erlass der 10 Ministerien Nr. 7 vom 16.12.1998

In Kraft getreten am 16.12.1998

关于骗购外汇、非法套汇、逃汇、非法买卖外汇等违反外汇管理规定行为的行政处分或者纪律处分暂行规定

1999

1. NVK / SA NVK

Gesetz über Unternehmen mit dem Kapital allein einer Einzelperson [Einzelpersonenunternehmen]

Erlassen am 30.08.1999 auf der 11. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2000.

中华人民共和国个人独资企业法

Ausschreibungsgesetz (wörtlich: Gesetz über Ausschreibungen und Bewerbungen)

Erlassen am 30.08.1999 auf der 11. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2000.

中华人民共和国招标投标法

Gesetz zur individuellen Einkommenssteuer (zweite Revision)

Erlassen am 10.09.1980 auf der 3. Sitzung des Ständigen Ausschusses des V. NVK,

erste Revision am 31.10.1993 auf der 4. Plenarsitzung des VIII. NVK, zweite Revision am 30.08.1999 auf der 11. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten mit der Revision.

中华人民共和国个人所得税法 (第二次修正)

Buchhaltungsgesetz (zweite Revision)

Erlassen am 21.01.1985 auf der 9. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VI. NVK, erste Revision am 29.12.1993 auf der 5. Plenarsitzung des VIII. NVK, zweite Revision am 31.10.1999 auf der 12. Sitzung des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.07.2000.

中华人民共和国会计法（第二次修正）

Gesellschaftsgesetz (Revision)

Erlassen am 29.12.1993 auf der 5. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VIII. NVK, revidiert am 25.12.1999 auf der 13. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

Mit der Revision in Kraft getreten.

中华人民共和国公司法（修正）

2. Staatsrat

Sanktionsmethode für gesetzwidrige Finanztätigkeiten

Erlass des Staatsrates Nr. 260 vom 22.02.1999

In Kraft getreten am 22.02.1999

金融违法行为处罚办法

Vorläufige Verordnung zur Verwaltung des Futureshandels

Erlass des Staatsrates Nr. 267 vom 02.06.1999

In Kraft getreten am 01.09.1999

期货交易管理暂行条例

Durchführungsbestimmung zum Schutz taiwanischer Investoren

Erlass des Staatsrates Nr. 274 vom 05.12.1999

In Kraft getreten am 05.12.1999

中华人民共和国台湾同胞投资保护法实施细则

2000

1. NVK / SA NVK

Produktqualitätsgesetz (Revision)

Erlassen am 22.02.1993 auf der 30. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VII. NVK, geändert am 08.07.2000 auf der 16. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 08.07.2000

中华人民共和国产品质量法（修正）

Gesetz über chinesisch-ausländisch kooperativ betriebene Gemeinschafts-Unternehmen (Contractual-Joint-Venture Law) (Erste Revision)

Erlassen am 13.04.1998 auf der 1. Plenarsitzung des VII. NVK, geändert am 31.10.2000 auf der 18. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 31.10.2000.

中华人民共和国中外合作经营企业法（修正）

Gesetz über Unternehmen mit ausschließlich ausländischem Kapital (Wholly-Foreign-Owned-Enterprises-Law) (Revision)

Erlassen am 12.04.1986 auf der 4. Plenarsitzung des VI. NVK, geändert am 31.10.2000 auf der 18. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 02.11.2000.

中华人民共和国外资企业法 (修正)

2. Staatsrat

Verordnung zur Verwaltung der chinesischen Währung (RMB)

Erlass des Staatsrates Nr.280 vom 03.02.2000

In Kraft getreten am 01.05.2000

中华人民共和国人民币管理条例

Vorläufige Verordnung für Ausschichtsräte staatseigener Schwerpunkt-Finanzinstitute

Erlass des Staatsrates Nr. 282 vom 15.03.2000

In Kraft getreten am 15.03.2000

国有重点金融机构监事会暂行条例

Bestimmung zur richtigen Namensangabe bei Einzelpersonendepositenkonten

Erlass des Staatsrates Nr. 285 vom 20.03. 2000

In Kraft getreten am 01.04.2000

个人存款账户实名制规定

Bestimmung über Vermögensverwaltungs-Kreditgesellschaften

Erlass des Staatsrates Nr. 297 vom 10.11.2000

In Kraft getreten am 10.11.2000

金融资产管理公司条例

2001

1. NVK / SA NVK

Gesetz über chinesisch-ausländisch kooperativ betriebene Gemeinschafts-Unternehmen (Contractual-Joint-Venture-Law) (Zweite Revision)

Erlassen am 01.07.1979 auf der 2. Plenarsitzung des V. NVK, erste Revision am 04.04.1990 auf der 3. Plenarsitzung des VII. NVK, zweite Revision am 15.03.2001 auf der 4. Plenarsitzung des IX. NVK.

In Kraft getreten mit der Revision.

中华人民共和国中外合作经营企业法 (修正)

Gesetz zur Verwaltung der Steuererhebung (Revision)

Erlassen am 04.09.1992 auf der Sitzung des Ständigen Ausschusses des VII. NVK, erste Revision am 28.02.1995 auf der 12. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VIII. NVK, zweite Revision am 28.04.2001 auf der 21. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 28.04.2001.

中华人民共和国税收征收管理法 (修订)

2. Staatsrat

Vorläufige Verwaltungsmethode zur Verringerung der staatseigenen Aktien und zur Finanzierung des Fonds zur sozialen Sicherung

Erlass des Staatsrates vom 12.06.2001

In Kraft getreten am 12.06.2001

减持国有股筹集社会保障资金管理暂行办法

Verordnung für die Aufhebung von Finanzinstituten

Erlass des Staatsrates Nr. 324 vom 23.11.2001

In Kraft getreten am 15.12.2001

金融机构撤销条例

Antidumpingverordnung

Erlass des Staatsrates Nr. 328 vom 26.11.2001

In Kraft getreten am 01.01.2002

中华人民共和国反倾销条例

Antisubventionsverordnung

Erlass des Staatsrates Nr. 329 vom 26.11.2001

In Kraft getreten am 01.01.2002

中华人民共和国反补贴条例

Verordnung über Maßnahmen zur Marktprotektion

Erlass des Staatsrates Nr. 330 vom 26.11.2001

In Kraft getreten am 01.01.2002

中华人民共和国保障措施条例

Verordnung zur Verwaltung der Ein- und Ausfuhr von Technologie

Erlass des Staatsrates Nr. 331 vom 10.12.2001

In Kraft getreten am 01.01.2002

中华人民共和国技术进出口管理条例

Verordnung zur Verwaltung der Ein- und Ausfuhr von Waren

Erlass des Staatsrates Nr. 332 vom 10.12.2001

In Kraft getreten am 01.01.2002

中华人民共和国货物进出口管理条例

Verordnung über die Verwaltung von Versicherungsgesellschaften mit ausländischem Kapital

Erlass des Staatsrates Nr. 336 vom 12.12.2001

In Kraft getreten am 01.02.2002

中华人民共和国外资保险公司管理条例

Verordnung über die Verwaltung von Finanzinstituten mit ausländischem Kapital

Erlass des Staatsrates Nr. 340 vom 20.12.2001

In Kraft getreten am 01.01.2002

中华人民共和国外资金融机构管理条例

2002

1. NVK / SA NVK

Gesetz über Warenprüfung bei Import und Export (Revision)

Erlassen am 21.02.1989 auf der 6. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VII. NVK,
revidiert am 28.04.2002 auf der 27. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.10. 2002

中华人民共和国进出口商品检验法 (修正)

Gesetz zur Förderung von kleinen und mittleren Unternehmen

Erlassen am 29.06.2002 auf der 28. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2003.

中华人民共和国中小企业促进法

Gesetz zur Übernahme von Dorfland

Erlassen am 29.08.2002 auf der 29. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.03.2003.

中华人民共和国农村土地承包法

Versicherungsgesetz (Revision)

Erlassen am 30.06.1995 auf der 14. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VIII. NVK,
revidiert am 28.10.2002 auf der 30. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.01.2003

中华人民共和国保险法 (修正)

Landwirtschaftsgesetz (Revision)

Erlassen am 02.07.1993 auf der 2. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VIII. NVK, revidiert am 28.12.2002 auf der 31. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.03.2003.

中华人民共和国农业法 (修订)

2. Staatsrat

Bestimmungen zur Anleitung der Richtung ausländischer Investitionen

Erlass des Staatsrates Nr. 346 vom 21.02.2002

In Kraft getreten am 01.04.2002

指导外商投资方向规定

Verordnung zur Kontrolle des Exports von Atomwaffen und dazugehöriger Technik

Erlass des Staatsrates Nr. 361 vom 22.08.2002

In Kraft getreten am 22.08.2002

中华人民共和国导弹及相关物项和技术出口管制条例

Verordnung zur Exportkontrolle im Rahmen der biologischen Gebrauchsartikel und dazugehöriger Ausstattungen sowie Technik

Erlass des Staatsrates Nr. 365 vom 14.10.2002

In Kraft getreten am 01.12.2002

中华人民共和国生物两用品及相关设备和技术出口管制条例

Beschluss des Staatsrates und der Zentralen Militärkommission über die Änderung der „Verwaltungsverordnung zum Export der militärischen Artikel“

Erlass des Staatsrates und der Zentralen Militärkommission Nr. 366 vom 15.10.2002

In Kraft getreten am 15.11.2002

国务院、中央军事委员会关于修改《中华人民共和国军品出口管理条例》的决定

2003

1. NVK / SA NVK

Wertpapierinvestmentfondsgesetz

Erlassen am 28.10.2003 auf der 5. Sitzung des Ständigen Ausschusses des X. NVK.

In Kraft getreten am 01.06.2004.

中华人民共和国证券投资基金法

Bankaufsichtsgesetz

Erlassen am 27.12.2003 auf der 6. Sitzung des Ständigen Ausschusses des X. NVK.

In Kraft getreten am 01.02.2004

中华人民共和国银行业监督管理法

Geschäftsbankgesetz (Revision)

Erlassen am 10.05.1995 auf der 13. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VIII. NVK, revidiert am 27.12.2003 auf der 6. Sitzung des Ständigen Ausschusses des X. NVK.

中华人民共和国商业银行法

Zentralbankgesetz (Gesetz über die People's Bank of China) (Revision)

Erlassen am 18.03.1995 auf der 3. Plenarsitzung des VIII. NVK, revidiert am 27.12.2003 auf der 6. Sitzung des Ständigen Ausschusses des X. NVK.

中华人民共和国中国人民银行法(修正)

2. Staatsrat

Vorläufige Methode für die Zollaufsicht über Exportveredelungszonen

Erlass des Staatsrates vom 02.09.2003

In Kraft getreten am 01.11.2003

中华人民共和国海关对出口加工区监管的暂行办法

V Zivilrecht

1998

NVK / SA NVK

Adoptionsgesetz (Revision)

Erlassen am 29.12.1991 auf der 23. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VII. NVK, revidiert am 04.11.1998 auf der 5. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.04.1999

中华人民共和国收养法(修正)

1999

1. NVK / SA NVK

Vertragsgesetz

Erlassen am 15.03.1999 auf der 2. Plenarsitzung des IX. NVK.

Mit dem Erlass in Kraft getreten.

中华人民共和国合同法

2. Staatsrat

Methode für die Registrierung von Adoptionen durch chinesische Bürger

Erlass des Staatsrates vom 25.05.1999

In Kraft getreten am 25.05.1999

中国公民收养子女登记办法

Methode für die Registrierung von Adoptionen durch Ausländer in der VR China

Erlass des Staatsrates vom 25.05.1999

In Kraft getreten am 25.05.1999

外国人在中华人民共和国收养子女登记办法

2001

NVK / SA NVK

Patentgesetz (Zweite Revision)

Erlassen am 12.03.1984 auf der 4. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VI. NVK.

Erste Revision am 04.09.1992 auf der 27. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VII. NVK.

Zweite Änderung am 25.08.2000 auf der 17. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 25.08.2000.

中华人民共和国专利法（第二次修正）

Treuhandgesetz

Erlassen am 28.04.2001 auf der 3. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.10.2001

中华人民共和国信托法

Ehegesetz (Revision)

Erlassen am 10.09.1980 auf der 3. Plenartagung des V. NVK, revidiert am 28.04.2001 auf der 21. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 28.04.2001.

中华人民共和国婚姻法(修正)

Warenzeichengesetz (Zweite Revision)

Erlassen am 23.08.1982 auf der 24. Sitzung des Ständigen Ausschusses des 5. NVK. Erste Revision am 22.02.1993 auf der 30. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VII. NVK. Zweite Revision am 27.10.2001 auf der 24. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 01.12.2001

中华人民共和国商标法 (第二次修正)

Urheberrechtsgesetz (Revision)

Erlassen am 07.09.1990 auf der 15. Sitzung des Ständigen Ausschusses des VII. NVK, revidiert am 27.10.2001 auf der 24. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

In Kraft getreten am 27.10.2001.

中华人民共和国著作权法 (修正)

2002

NVK / SA NVK

Gesetz zur Förderung der privat betriebenen Bildung

Erlassen am 28.12.2002 auf der 31. Sitzung des Ständigen Ausschusses des IX. NVK.

Am 01.09.2003 in Kraft getreten.

Die am 31.07.1997 vom Staatsrat erlassene „Bestimmung über die von gesellschaftlichen Kräften betriebenen Ausbildungseinrichtungen“ tritt zur gleichen Zeit außer Kraft.

中华人民共和国民办教育促进法

2003

Staatsrat

Verordnung für die Registrierung der Ehe

Erlass des Staatsrates Nr. 387 vom 08.08.2003

In Kraft getreten am 01.10.2003

婚姻登记条例

Bibliographie

Chen, Albert H.Y. (1999/2000), „Toward A Legal Enlightenment: Discussions in Contemporary China on the Rule of Law“, in: *UCLA Pacific Basin Law Journal*, Vol.17 (Fall/Spring), S.125-165.

Heilmann, Sebastian (2002/2004). *Das politische System der Volksrepublik China*, Wiesbaden: Westdeutscher Verlag (1./2.Auflage).

Heuser, Robert (1999). *Einführung in die chinesische Rechtskultur*, Hamburg: Institut für Asienkunde.

Heuser, Robert (2000), „Kompetenzen, Verfahren und Überprüfung der Gesetzgebung: Das chinesische Gesetzgebungsgesetz vom 15.3.2000“, in: *China aktuell* (August 2000), S.937-949.

Heuser, Robert (2003), *„Sozialistischer Rechtsstaat“ und Verwaltungsrecht in der VR China (1982-2002)*, Hamburg: Institut für Asienkunde.

Tanner, Murray Scot (1999), *The Politics of Lawmaking in Post-Mao China: Institutions, Processes and Democratic Prospects*, Oxford: Clarendon Press.